

中文 Ginkgo



▲倒壊の木制房屋(阪神淡路大地震时的景象)
▲倒壊した木造住宅(阪神・淡路大地震で)

提供防灾住宅整修补助金 ~支持安心、安全的住宅环境和城市建设~

为确保安心持久的居住环境，同时推进城市建设，加强防灾减灾能力，对住宅整修施工等所需费用提供一定的补助金。详情请参照市役所5楼住宅政策课（☎620-7260、FAX666-3616）所发行的宣传手册、或者八王子市政网页。申请如达到预算额则受理结束。

（续次页）

災害に備えた住宅改修に補助金 ~安全・安心の住まいづくり、まちづくりを支援~

安心して住み続けられる居住環境を確保するとともに、災害に強いまちづくりを促進するため、住宅の改修工事等にかかる費用の一部を補助しています。詳しくは市役所5階住宅政策課（☎620-7260、FAX666-3616）で配布するパンフレット、または市のホームページをご覧ください。申請の受け付けは、予算額に達し次第終了します。

（裏面に続く）

外国人人口
平成26年3月末現在 93 か国
男4,053人 女5,008人 計 9,061人

外国人人口
(2014年3月末统计) 93 国
男:4,053人 女:5,008人 共计9,061人

话题：提供防灾住宅整修补助金

话题：災害に備えた住宅改修に補助金

■居住环境整備補助金

対象 符合以下所有条件的施工

▼在市内拥有住宅且居住其中的市民（①、④是获得住房持有者施工允许的人）

▼市政府指定承包单位

施工种类

- ①无障碍设施化改建
- ②木制房屋抗震改建
- ③木制房屋简易抗震改建
- ④设置抗震避难所、防灾避难床
- ⑤节能化改建
- ⑥长寿命化改建

※关于②～④，是以根据1981年以前的旧抗震标准按照木制传统施工方法建造的独家住宅为对象。

■木制住宅抗震诊断补助金

対象 符合以下所有条件，并且由市政府指定单位实行抗震诊断

▼建筑于1981年5月以前

▼按照木制传统施工方法建造的独家住宅

▼拥有符合条件要求的住宅且居住其中的市民

■建筑物等抗震化促进补助金

补贴对象等内容如下表所示。

| 名称 | 対象 |
|---------------|------------------------------------------------------------------------------|
| 特定紧急运输道路沿线建筑物 | 符合以下条件的市内建筑物 ・建筑于1981年5月以前 ・高度超过临近紧急运输道路的约2分之1 |
| 紧急运输道路沿线建筑物 | |
| 分户出售公寓 | 符合以下条件的分户出售公寓 ・有管理合作社组织 ・建筑于1981年5月以前 ・耐火建筑物或者相当于准耐火建筑物，除地下外楼层为3层以上 |

招募“多文化共生论坛”的策划委员

招募策划座谈会等活动以及负责当日运营的策划委员。

対象：能用日语参与会议的人

招募人员：约5名（其中3名外国留学生，评审选拔）

任期：2014年6月～2015年1月

报酬：交通费用额度

报名截止日期：5月30日（以邮戳日期为准）

咨询：多文化共生推进课 ☎042-620-7437

※详情请确认市政网页。市政网站链接：

<http://www.city.hachioji.tokyo.jp/33852/kokusai/043376.html>

■居住环境整備補助金

対象 次のすべてに該当する工事

▼市内に住宅を所有し、居住している方（①、④は所有者から改修工事の承諾を得ている方）

▼市の指定する業者が請け負う

工事の種類

- ① バリアフリー化改修
- ② 木造住宅耐震改修
- ③ 木造住宅簡易耐震改修
- ④ 耐震シェルター・防災ベッド設置
- ⑤ 省エネルギー化改修
- ⑥ 長寿命化改修

※②～④については、昭和56年以前の旧耐震基準で建てられた木造在来工法の一戸建て専用住宅が対象です。

■木造住宅耐震診断補助金

対象 次のすべてに該当し、市が指定する業者による耐震診断

▼建築が昭和56年5月以前

▼木造在来工法の一戸建ての専用住宅

▼対象となる住宅を所有し居住している方

■建築物などの耐震化促進補助金

補助の対象などは下表のとおりです。

| 名称 | 対象 |
|---------------|----------------------------------------------------------------------------------------|
| 特定緊急輸送道路沿道建築物 | 次のすべてに該当する市内建築物 ・建築が昭和56年5月以前 ・高さが、接している緊急輸送道路のおおむね2分の1以上 |
| 緊急輸送道路沿道建築物 | |
| 分譲マンション | 次のすべてに該当する市内の分譲マンション ・管理組合を組織している ・建築が昭和56年5月以前 ・耐火建築物、または準耐火建築物で地階を除く階数が3階以上 |

「多文化共生フォーラム」の企画委員を募集

パネルディスカッションなどの企画や当日の運営を行っていただく企画委員を募集。

対象：日本語による会議に参加できる方

募集人員：5名程度（内・3名は外国人留学生、選考）

任期：平成26年6月～平成27年1月

報酬：交通費程度

申込締切：5月30日（消印有効）

問い合わせ：多文化共生推進課 ☎042-620-7437

※詳細は、市のホームページでご確認ください。

ホームページアドレス

<http://www.city.hachioji.tokyo.jp/33852/kokusai/043376.html>

●生涯学习中心日语教室

晚上 7 点～9 点（周四） 5 月 22 日/6 月 12、26 日/7 月 10 日
 上午 10 点～12 点（周五） 5 月 16、23、30 日/6 月 6、13、20 日
 /7 月 4、11 日

咨询：学习生涯中心 ☎042-648-2232

●生涯学习中心南大沢分馆日语教室

晚上 7 点～9 点（周三） 5 月 28 日/6 月 11、25 日/7 月 9 日

咨询：学习生涯中心南大沢分馆 ☎042-679-2208

●八王子环境节 6 月 7 日（周六）

在每年 6 月这一环境月里，市民和企业共同举办八王子环境节。不论男女老少都能尽情地享受这一活动，并从活动中学习到环境知识。请大家一定来参加。

咨询：环境政策课 ☎042-620-7384

●萤火虫之夜 6 月 7 日（周六）～22 日（周日）

您可以想象一下，在晚霞小霞交流之乡园里长大的源氏萤火虫在草坪广场翩翩起舞的梦幻场景，不禁令人心驰神往。

咨询：晚霞小霞交流之乡 ☎042-652-3072

●漫步观赏绣球花 6 月中旬

市民赠与的 600 株左右的绣球花将含苞怒放。

咨询：晚霞小霞交流之乡 ☎042-652-3072

●八王子夏之风物市 7 月 5 日（周六）、6 日（周日）

销售八王子市内生产的牵牛花、风铃、蔬菜和土特产等商品。

咨询：八王子夏之风物市实行委员会事務局

☎042-642-7091

●生涯学习センター 日本語教室

午後 7 時～9 時（木） 5 月 22 日/6 月 12、26 日/7 月 10 日
 午前 10 時～12 時（金） 5 月 16、23、30 日/6 月 6、13、20 日/
 7 月 4、11 日

問い合わせ：生涯学习センター ☎042-648-2232

●生涯学习センター 南大沢分館 日本語教室

午後 7 時～9 時（水） 5 月 28 日/6 月 11、25 日/7 月 9 日

問い合わせ：生涯学习センター 南大沢分館

☎042-679-2208

●八王子環境フェスティバル 6 月 7 日（土）

毎年環境月間である 6 月に、市民や事業者とともに開催しています。大人から子どもまで楽しみながら環境について学べるイベントです。ぜひご参加ください。

問い合わせ：環境政策課 ☎042-620-7384

●ホタルの夕べ 6 月 7 日（土）～22 日（日）

夕やけ小やけふれあいの里園内で育ったゲンジボタルが、芝生広場に舞う幻想的な風景をお楽しみください。

問い合わせ：夕やけ小やけふれあいの里 ☎042-652-3072

●あじさい散策 6 月中旬

市民からいただいたあじさいが、約 600 株咲きます。

問い合わせ：夕やけ小やけふれあいの里 ☎042-652-3072

●八王子・夏の風物市 7 月 5 日（土）、6 日（日）

八王子産アサガオをはじめ、風鈴、野菜、地場産品の販売。

問い合わせ：八王子・夏の風物市実行委員会事務局

☎042-642-7091

设立患病、病后儿童保育园

～支援育儿工作两兼顾～

患病、病后儿童保育园可以暂时托管生病的儿童。4 月 28 日在交通便利的西八王子站附近将设立名为“春”的患病、病后儿童保育园。

对象：出生后 57 天～小学 3 年级，处于患病中或者恢复期，集体生活有困难的儿童

保育时间：周一～周六上午 9 点～下午 5 点（早晚可各延长 1 小时）

费用：2500 日元/天（不包括伙食费和延时费用）

咨询：保育幼稚园课 ☎042-620-7248

※此外，还可以利用的患病、病后儿童保育园有唐松儿童侧楼（川口町 ☎654-8157）和堀之内儿童花园（别所 2 丁目 ☎670-2016）。

病児・病後児保育室が開設

～子育てと仕事の両立をサポート～

病気のお子さんを一時的にお預かりする病児・病後児保育室。交通に便利な西八王子駅前（川口町）に 4 月 28 日、新たに「春（病児・病後児保育室）」を開設します。

対象 生後 57 日目～小学 3 年生のお子さんで病中または病気の回復期にあり、集団での生活に支障のある方

保育日時 月～土曜日の午前 9 時～午後 5 時（朝夕に 1 時間ずつの延長も可）

費用 1 日 2500 円（給食費・延長料金を除く）

問い合わせ：保育幼稚园课 ☎042-620-7248

※ほかの 2 施設、からまつキッズウイングルーム（川口町

☎654-8157）、ほりのうちキッズガーデン（別所 2 丁目 ☎670-2016）もあわせてご利用ください。

| 緊急联络处 | | 緊急連絡先 | |
|----------------------------------------------------------------|---------------|----------------------------|-----------------------|
| 八王子市役所市民課 八王子市役所市民課 | ☎042-620-7231 | 火災・救急車(緊急時) 火事・救急車(緊急時) | ☎119 |
| 八王子市生涯学習中心図書館(可出借英語、中文、韓国語書籍) 八王子市生涯学習センター図書館(英、中、韓国・朝鮮語の本) | ☎042-648-2233 | 八王子消防署 八王子消防署 | ☎042-625-0119 |
| 入国管理局信息中心 入国管理局インフォメーションセンター | ☎03-5796-7112 | 警察(緊急時) 八王子警察署 | ☎110 ☎042-645-0110 |
| 成田国際機場(有关出发、到达的信息) 成田国際空港(出発、到着に関する情報) | ☎0476-34-5000 | 高尾警察署 高尾警察署 | ☎042-665-0110 |
| JR 東日本(有关时刻、车票的信息) JR 東日本(時刻、料金などに関する情報) | ☎03-3423-0111 | 南大沢警察署 南大沢警察署 | ☎042-653-0110 |

| 实用信息 | | 役立つ情報 | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|-------|--|
| 住居賃貸代行保証料補助金: 外国人留學生が八王子市で賃貸住宅を借る時、保証人を代行してもらった制度を利用した際に必要な費用の一部を市が補助します。 賃貸住房代行保証料補助金: 外国人留學生在八王子市租赁住房时，由市政府来补助利用保证人代行制度之际所需费用的一部分。 八王子市多文化共生推進課 八王子市多文化共生推進課 ☎042-620-7437 | | | |

| 医疗信息 | | 外国人生活咨询 | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------|---------------|
| 阿姆达(国際医療情報センター) アムダ(国際医療情報センター) | 毎日9:00~20:00 ☎03-5285-8088 | 外国人生活咨询(八王子国際協会) 周一~周六 10:00~17:00 在住外国人のための生活相談 月~土:10:00~17:00 八王子国際協会(地球市民プラザ八王子) | ☎042-642-7091 |
| “向日葵”(東京都保険医療情報センター) “ひまわり”(東京都保険医療情報センター) | 毎日9:00~20:00 ☎03-5285-8181 | 外国人免费行政書士咨询(于八王子国際協会) 毎月第2土曜 14:00~17:00 行政書士による外国人個別相談(八王子国際協会にて) | ☎042-642-7091 |
| 用外语进行医疗咨询, 包括介绍懂外语的医院 外国語のわかる病院紹介を含め、外国語で医療相談を行っています。 | 毎日9:00~20:00 | 東京都外国人咨询(法律・入国・教育問題等) 周二・五 中国語: 火・金曜日 9:30~12:00, 13:00~17:00 | ☎03-5320-7766 |
| 東京都緊急口译服务 周一~周五 17:00~20:00 假日 9:00~20:00 東京都緊急通訳サービス 平日: 17:00~20:00 休日: 9:00~20:00 | ☎03-5285-8185 | 東京都外国人相談(法律・入国・教育問題など) | |

| 外语信息 | | 外国語情報 | |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 八王子地球市民广场会报: 八王子国際協会の情報雑誌 地球市民プラザ八王子だより: 八王子国際協会の広報紙 索取处: 市役所一樓市民大厅、多文化共生推進課、八王子国際協会、生涯学習中心学习信息广场、各市民中心 另外, 只有 Ginkgo 还可在市内部分邮局、市政设施、市内大学索取到可用电子邮件通知 Ginkgo 的发行。请从网页上申请: http://www.city.hachioji.tokyo.jp/33852/kokusai/gb_ginkgo.html | | Ginkgoギンゴ 银杏 配付場所: 市役所1階市民ロビー、多文化共生推進課、八王子国際協会、クリエイトホール1階情報プラザ、各市民センター Ginkgoのみ: 市内一部の郵便局、市の施設、市内の大学 Ginkgoの発行をメールでお知らせします。申込はホームページから: http://www.city.hachioji.tokyo.jp/33852/kokusai/gb_ginkgo.html | |
| 外国人生活便利手册 外国人のための暮らしの便利帳 八王子市役所市民課、多文化共生推進課、八王子国際協会(地球市民广场八王子)等 八王子市役所市民課、多文化共生推進課、八王子国際協会(地球市民プラザ八王子) | | 八王子市休日医療機関、活動情報英文版、中文版 版電子メール業務于毎月1日发送。登録者请往 icho@sg-m.jp 发送邮件即可 八王子市英語・中国語の休日医療機関・イベント 日本語版 情報メール配信(毎月1日) サービス 登録icho@sg-m.jpへ空メールを |   中文版 英文版 |

请用手机利用市府提供的“网页手机版”
携帯から利用できる「ホームページ・モバイル版」を活用してください。
<http://www.city.hachioji.tokyo.jp/shiminkatsudo/m/chinese/>

| 日语课程 | | 学习支援 | |
|----------------------------------------------------------------------------|---------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
| 生涯学習中心、初級日本語課程 生涯学習センター、初級日本語教室 | ☎042-648-2231 | 和世界上的孩子们手拉手学生会 大学生教外国人小孩日语 世界の子どもと手をつなぐ学生の会 平井 大学生が外国人の子どもに日本語を教えます ☎080-1956-8129 | |
| 八王子日本語会 一対一的方式进行日语指导 八王子にほんごの会 マンツーマン方式の日本語指導 杉山 ☎042-636-7792 | | 外国人児童/学生学习支援教室 毎週星期三 15:00~17:00 17:00~19:00 外国人児童・生徒の学習支援教室 毎週水曜日 15:00~17:00 17:00~19:00 八王子国際協会 八王子国際協会 ☎042-642-7091 | |
| 八王子国際友好倶楽部 八王子国際友好クラブ 武田 ☎03-3489-9707 | | | |
| 日中友好語言学習会 対华语圏学员进行日语指导 日中友好語学学習会 中国語圏の方を対象とした日本語指導 澄川 ☎090-1118-6098 | | | |

発行: 八王子市市民活動推進部多文化共生推進課
 地址: 〒192-8501 八王子市元本郷町 3-24-1
 電話: 042-620-7437
 传真: 042-626-0253



Ginkgo

電子信箱: b051400@city.hachioji.tokyo.jp
 協助: 八王子国際協会

翻譯協助: 八王子国際協会翻譯志願者 楊 乐穎
<http://www.city.hachioji.tokyo.jp/languages/chinese/index.html>

*本刊名称源自本州市树“银杏”, 英文名为“Ginkgo”。

発行 八王子市市民活動推進部多文化共生推進課
 住所 〒192-8501 八王子市元本郷町3-24-1
 電話 042-620-7437
 ファックス 042-626-0253
 Eメール b051400@city.hachioji.tokyo.jp

協力 八王子国際協会
 翻譯協力 八王子国際協会語学ボランティア 楊 楽穎

「Ginkgo」(ギンゴ)とは、八王子市の木である「いちよう」を英語で表したものです。